

## Index

- academic discourse, 70–73  
 address forms, 15, 21, 27, 73, 112, 125  
 adjacency pair, 6, 101, 102, 104, 105  
 age, 16–19, 27, 37, 38, 73, 80, 83, 92, 95, 99,  
   109, 110, 116–19, 124, 125, 127, 130,  
   134, 149, 150, 164, 171  
 American, 4, 11, 18, 43, 63, 69, 103, 104, 106,  
   108, 129, 133, 136, 137, 141, 145, 154,  
   156, 157, 170  
*Analects*, 13, 15, 22, 23, 25–28  
 Arabic, 9, 100, 156, 170  
 Attardo, S., 86  
 Austin, J. L., 2
- B&L-E, 50, 64, 67–70, 75, 79, 84–87, 89, 91,  
   100, 101, 107, 111, 114, 115, 128, 129,  
   131, 142, 149, 151, 175  
   benefitting other-face, 60  
   benefitting self-face, 60, 62  
   hurting other-face, 60, 61  
   hurting self-face, 60  
 bell curve, 172  
 Bella, S., 166, 172  
 benefit offering, 138  
 Blommaet, J., 152, 153, 177  
 Blum-Kulka, S., 4, 136, 151  
*Book of Changes* 易经, 13  
*Book of Documents* 书经, 13  
*Book of Etiquette and Rites* 礼仪, 13, 16  
*Book of Rites* 礼记, 13, 16  
 Bousfield, D., 59, 85, 151, 161  
 British, 9, 101, 104, 169  
 Brown, L., 124  
 Brown, P. and Levinson, S., 2–7, 10, 11, 49,  
   50, 55–56, 59–61, 64–68, 70, 85, 106,  
   111, 115, 116, 120, 121, 126, 128–30,  
   132–34, 136, 138, 139, 141, 149, 151–58,  
   160, 161, 175  
 Bucholtz, M., 177  
 Buddhism, 21, 126  
 bystander, 10, 75, 76
- Canada, 43  
 Carson, T. L., 144  
 Catholicism, 126  
 Chang, B. T. P., 29  
 Chen, G., 92, 94  
 Chen, P., 92, 94  
 Chen, R., 2–6, 9, 11, 19, 28, 30, 33, 55, 58,  
   61, 62, 66, 69, 70, 85, 86, 91, 101, 102,  
   107, 108, 111, 136, 138, 145, 149, 160  
 Chen, X., 11, 18, 51, 55, 73, 74, 85  
 Chen, Z., 42  
 Chew, C. L. G., 126–28  
*Classic of Poetry* 诗经, 13  
 Communist, 13, 14, 78, 126  
 conflict, 9, 46, 49, 53, 54, 58, 63, 69, 75, 76,  
   80, 81, 82, 83, 85, 89, 124, 134, 141, 142,  
   148, 152, 157  
   avoidance, 53  
   resolution, 49, 54, 69, 83, 84, 89  
 Confucianism, 13, 21, 22, 25, 26, 29–31, 34,  
   83, 91, 100, 111, 119, 126, 131, 134  
 Confucian Institutes, 22  
 Four Virtues, 25  
*junzi*, 22–24, 27  
 loyalty, 26  
 ratification of name, 15, 20, 42, 93  
 reciprocity, 26, 29, 47, 65, 86, 93, 128, 155  
*ren*, 22, 24, 25, 37  
 Three Cardinal Guides, 16  
 Three Obediences, 16  
*xiaoren*, 24  
 conversation analysis, 2, 3, 6–8, 102, 141  
   adjacency pair, 6–7  
   dispreferred second, 6, 7, 102  
   preferred second, 7  
   repair, 8  
   TCU (turn construction unit), 6  
 conversational implicature, 2, 3, 114, 152, 179  
 Core Socialist Values, 22, 84, 91  
 cross-cultural communication, 2  
 Culpeper, J., 3, 30, 31, 55, 59–63, 172

- cultural logic, 152–54, 176  
 Czech, 9
- Daoism, 21, 22  
 De Fina, A., 178  
 diachronic change, 100, 112  
 diachronic pragmatics, 112  
 diachrony, 100, 101  
 discernment, 3  
 discourse analysis, 2, 4, 5  
 discursive turn, 176, 177  
 Dong Xiaoping 邓小平, 91  
 Durkheim, E., 10  
 dynasties  
   East Zhou, 22  
   Han, 15  
   Qin, 13, 22  
   Qing, 13, 91, 92, 95  
   Song, 93, 100  
   Sui, 33, 93, 94  
   Tang, 36  
   Three-State period, 26  
   West Zhou, 22  
   Yuan, 95  
   Zhou, 95  
 Dynel, M., 85
- East Asian, 11, 59, 115, 169  
 East-West divide, 11, 132, 142, 143  
   Different Position, 132, 136  
   Similar Position, 132, 138  
 Eelen, G., 3, 151, 158, 160–62, 164, 165,  
   173–75, 177, 178  
 emergency, 45, 129, 141, 142  
 euphemism, 156
- face, 2  
   FTA, 4, 56, 58, 59, 64, 87, 152, 156, 158,  
     160, 165  
   hearer's, 2  
   negative, 2, 55  
   positive, 2, 9, 55, 59, 67, 75, 83, 86, 88,  
     112, 121, 126, 139, 155, 156  
   speaker's, 2, 55, 56  
 Face 1, 34–40, 42, 44, 47–49, 51–53, 55, 64,  
   65, 67, 72, 75, 76, 79, 80, 87, 100, 107,  
   119  
   content of, 36–41  
   lian 脸, 34–36  
   loss of, 37  
   person, the, 34, 47  
   zheng lian 争脸, 38  
 Face 2, 34, 38, 41–45, 47–49, 51–55, 64, 65,  
   67, 72, 75, 83, 87–89, 100, 111, 119, 128  
   loss of, 43
- mian 面, 41–42  
 persona, the, 34, 44, 47  
 qingmian 情面, 44–47, 81, 82  
 falsehood. *See* untruth  
 filial piety, 26, 30, 82, 83, 84, 99, 154  
 Fischer, E., 153  
 formula, 56, 68, 86, 117, 137, 158  
 Foucault, M., 176  
 freedom of action, 128, 138, 150, 156, 157  
 French, 9, 126, 166  
 Fukada, A., 120, 130, 160  
 Fukushima, S., 4, 119, 120, 160, 166, 167,  
   170, 172  
 funeral service, 153–54
- gender, 16–18, 83, 91, 95, 98–100, 117, 171  
 generation, 17, 18, 27, 51, 83, 91, 95, 125,  
   177  
 generosity, 32, 43, 50, 101  
 genre analysis, 2, 4, 5, 10  
   CARS (Creating a Research Space), 5  
   research article, 5  
   writer stance, 5  
 Goffman, E., 10, 11, 57  
 Grainger, K., 100, 104, 172  
 grammaticalization, 123, 130  
 Greek, 166, 169  
 Grice, H. P., 2, 3, 152, 179  
 Gu, Y., 9, 50–52, 55, 69, 102, 108, 132, 133,  
   158
- Hall, S., 176, 177  
 harmony, 13, 21, 22, 26–33, 36, 51–54, 61,  
   67, 68, 70, 72, 73, 78, 80–84, 91, 95, 98,  
   107, 111, 120, 127, 131, 133, 134, 153,  
   168, 170  
 Haugh, M., 19, 59, 75, 85, 116–21, 151, 167,  
   171–73  
 He, L., 85, 99  
 Heritage, J., 6, 56  
 hierarchy, 13, 14, 16, 95, 125  
   in family, 16–18  
   in government, 15–16  
   in interaction, 18–21  
   multilevel system of, 19  
 Hill, S., 3, 4, 136, 137  
 Hinze, C., 151  
 Holmes, J., 85, 107, 108  
 Hong Kong, 9, 29–32, 110  
 Hong Lou Meng 红楼梦, 136  
 honorifics, 90, 115, 116, 118–22, 125, 126,  
   129, 130, 156, 165, 166  
 Hu, C., 5, 101  
 Hu, H. C., 11, 34, 50, 51  
 humblebragging, 9, 74

## 202 Index

- humorous mockery, 85  
   other-directed, 86–88  
   play frame, 85, 86  
   self-directed, 88–89  
 Hungarian, 166  
 Hyland, K., 5  
 Hyon, S., 4
- Ide, R., 4  
 Ide, S., 3, 115, 116, 120, 121, 130, 151, 156, 158, 160  
 identity construction, 2, 72  
 ideology, 10, 18, 30, 37, 77, 79, 126, 131  
 impoliteness, 3, 8, 9, 55, 59–63, 75, 76, 79, 83, 85, 141, 150, 170  
   affective, 60  
   coercive, 60  
   entertaining, 60  
 imposition, 2, 56, 62, 66, 68, 72, 87, 120, 128, 129, 141, 142, 149, 156, 158, 159  
 India, 179  
 individualism, 90, 91, 98, 99, 151, 155–57, 175  
 Indo-European, 179  
 Internet, 3, 8, 37, 49, 66  
 isolating languages, 129, 131  
 Italian, 5
- Janney, R. W., 151  
 Japanese politeness, 115–21, 132, 156, 166  
 Jucker, A. H., 112, 176
- Kádár, D. Z., 2, 4, 11, 19, 59, 75, 76, 90, 106, 113, 114, 131, 132  
 Kaqchikel Maya, 153  
 kinship, 17, 18, 27, 31, 51, 73, 127  
   aunt, 18, 31, 125  
   blood-based, 18  
   grandparents, 31  
   marriage-based, 18  
   nonkin, 27, 31, 51, 68, 127, 131  
   sibling, 16, 18, 25, 26, 31, 45, 46, 126, 127, 138  
   uncle, 17, 18, 27, 31, 84, 125, 127  
 Korean politeness, 122–26, 156, 166  
   addressee-honorification, 123  
   object-honorification, 123  
   subject-honorification, 122
- Lakoff, G., 34  
 Lakoff, R., 2, 67, 170  
 Lee Kuan Yew, 30  
 Lee, C. L., 31  
 Leech, G., 3, 4, 30, 50, 61, 132  
 Legalism, 22  
 Levinson, L., 7
- Liang, S., 26, 27  
 Locher, M., 59, 62, 158, 161, 177  
 logical positivism, 2  
 Ly, A., 142–43  
 lying, 144–49  
   deception, 144, 145, 149  
   definition, 64, 144, 147, 149, 153  
   lie-likeness, 145, 146  
   objectionability, 147  
   other-benefitting, 147  
   self-benefitting, 147, 149  
   untruth, 144–49  
   white lie, 145, 148
- Manchus, 95  
 Mao Zedong, 78, 91, 109  
 Mao, L. R., 39, 55, 65, 102, 132, 133, 135, 138, 151, 156, 158  
 marriage rituals, 94–96, 99–100  
   bride, 93–95, 97–100  
   engagement, 93, 96, 99  
   groom, 93–95, 97–100  
   proposal, 92  
   wedding, 93–94  
 matchmaker, 92  
 Matsumoto, Y., 115, 116, 120, 121, 130, 133, 151, 156, 158  
 May Fourth movement, 22, 49, 91  
 MCP (Model of Chinese politeness), 50, 53–55, 64, 67–70, 72, 75, 78, 84, 87, 89, 91, 98, 100, 101, 107, 111, 114, 119, 120, 126, 128, 129, 131, 134
- Mencius*, 13, 27  
 Mills, S., 11, 172  
 modesty, 4, 5, 11, 30, 50, 51, 54, 60, 69, 70, 72–75, 108, 109, 133, 168  
 Mopan Maya, 144  
 moral order, 59, 69, 75, 76, 89  
 morality, 23, 25, 34, 37, 40, 47, 69, 75, 76, 79, 89, 128  
 morphological encoding, 129, 130  
 Morris, C. W., 1  
 multiculturalism, 150, 176
- Nancy Pelosi, 141  
 Nationalist, 13, 22, 91
- Obana, Y., 116–19, 121, 167  
 Ogiermann, E., 166, 169  
 Ohashi, J., 120  
 Okamoto, S., 124  
 online communication, 8–11  
   blog, 8, 11, 43, 74, 78, 79, 113  
   discussion forum, 8  
   group chat, 11  
   texting, 8

- vlog, 11  
 WeChat, 73, 76, 127  
 ordinary language philosophy, 179
- Pan, Y., 90, 106, 113  
 particularism, 151  
 particularity. *See* particularism  
 Parvaresh, V., 76  
 Persian, 76  
 personality, 1, 33, 155  
 Pizziconi, B., 76, 120, 121, 124, 156, 160, 166  
 Polish, 166  
 politeness 1, 161, 165  
 politeness 2, 161, 162, 164, 165, 175  
 politeness principle, 3, 50, 108  
 Pomerantz, A., 6, 7, 107  
 practical reasoning. *See* rationality  
 public image, 2, 48, 55, 58, 65, 70, 150  
 public shaming, 61
- Ran, Y., 4, 11, 44, 47, 62, 80, 81, 83, 85  
 Rappaport, R. A., 91  
 rapport management, 3, 170  
 rationality, 152–54  
 Ren, W., 9, 27, 72, 74, 151, 177  
*Rites of Zhou* 周礼, 13, 25  
 ritual, 52, 59, 93, 95, 104, 106, 158  
 Ronald Reagan, 43  
 Ruhi, S., 107, 156
- Sacks, H., 6, 141  
 Sapir, E., 129  
 Sapir-Whorf hypothesis, 130  
 Savić, M., 170  
 Schegloff, E. A., 6  
 Searle, J., 2, 67, 179  
 self-lowering. *See* self-denigration and modesty  
 self-politeness, 3, 9, 56, 58, 56–59, 61, 63, 72, 79, 85, 111, 145  
 self-presentation, 69, 73, 75  
 Shen, Q., 14  
*shenfen*, 20, 40  
 Sifianou, M., 166, 172  
 Singapore, 29–32  
 Sino-Tibetan, 129  
*sir*, 159  
 Skewis, M., 136  
 social media, 8, 9, 11, 73, 77  
 sociality rights, 75  
 society of intimates, 133, 134  
 society of strangers, 133, 134, 150  
 sociology, 2, 6, 157  
 Spanish, 166
- speech act theory, 2–4, 67, 114, 152, 179  
 speech acts  
   apologizing, 4, 53, 56, 57, 61, 119, 121, 156, 171–73  
   complaining, 4, 74  
   compliment responding, 69–70  
   criticizing, 4, 53, 54, 73  
   disagreeing, 4, 111, 178  
   offering, 4, 50, 71, 91, 100, 102, 103, 105–107, 112, 138–40, 169  
   promising, 4, 61, 65  
   refusing, 4, 57  
   requesting, 4, 136–38  
   self-denigrating, 4, 70, 113, 125  
   self-praising, 4  
   shaming, 53  
   thanking, 4, 30, 60  
 Spencer-Oatey, H., 3, 11, 132  
 Sperber, D., 152  
*Spring and Autumn Annals* 春秋, 13  
 Sri Lanka, 179  
 Su, H.-Y., 168  
 superior, 16, 26, 31, 51, 65, 118, 122–24, 127, 168  
 Swales, J., 4
- Taavitsainen, I., 112  
 taboo, 15, 63, 64, 125  
*tachiba*, 116–20, 131, 170  
 Taiwan, 29–30, 32, 110  
 Tamil, 179  
 Tang, C.-H., 110  
 Tannen, D., 139–41  
 Tao, L., 166, 167  
 Taoism, 126  
 Terkourafi, M., 160, 166  
 Tillman, M. M., 93, 94, 99, 100  
 Trump, D., 2, 134, 142  
 Turkish, 156  
*Twenty-Four Histories* 二十四史, 92  
 Tzeltal, 145, 179
- universalism, 91, 120, 132, 151  
 Usami, M., 120, 160
- Versailles literature, 11, 73, 74  
 Vietnamese politeness, 126–29, 156  
 volition, 4, 116, 136  
 Vygotsky, L., 176
- wakimae*, 3, 116  
 Watts, R. J., 3, 53, 62, 151, 158, 160, 161, 173  
 Wierzbicka, A., 152, 153, 160
- Xiang Yu 项羽, 38

204      Index

|                                               |                                                     |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Ye, Z., 39, 65, 132–35, 150, 152–54, 156, 157 | Zhou Enlai 周恩来, 91                                  |
| Yoon, K. J., 124                              | Zhou, L., 4, 11, 34, 50, 55, 75, 102, 113, 114, 131 |
| Yuan, L., 70, 110                             | Zhu De 朱德, 91                                       |
| Zhai, X. W., 48–49                            | Zhu Xi 朱熹, 22, 37, 100                              |
| Zhang, S., 50                                 | Zhu, H., 102, 138                                   |
| Zhao, L., 11, 44, 47, 57, 80, 81, 85          | Zhu, J., 100                                        |